

La compagnie

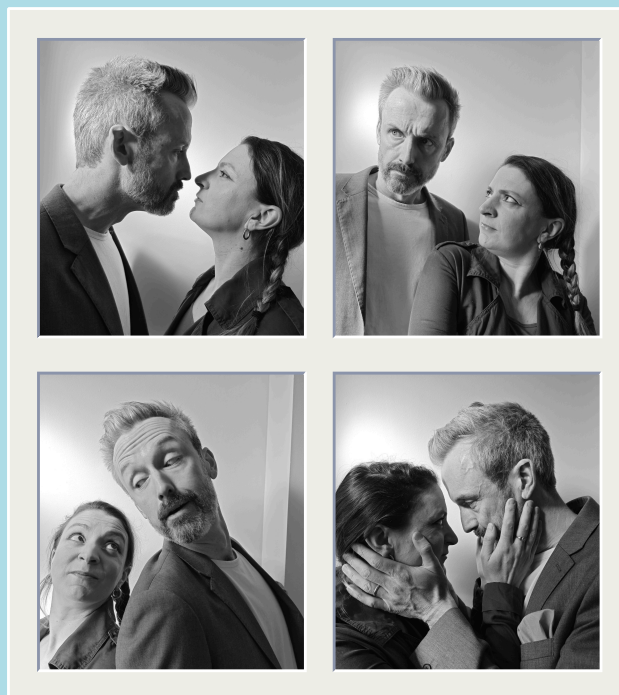


présente

# **LA PRESQUE STORY DE ROMÉO ET JULIETTE**

Par

Conor Short et Adélaïde Pralon



**EN 1H, 2 ACTEURS VOUS RACONTENT LEUR VERSION DE  
L'HISTOIRE, EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS.**

Librement adapté de « Roméo et Juliette »  
de William Shakespeare

Tout public à partir de 10 ans

[breakanegg.fr](http://breakanegg.fr)

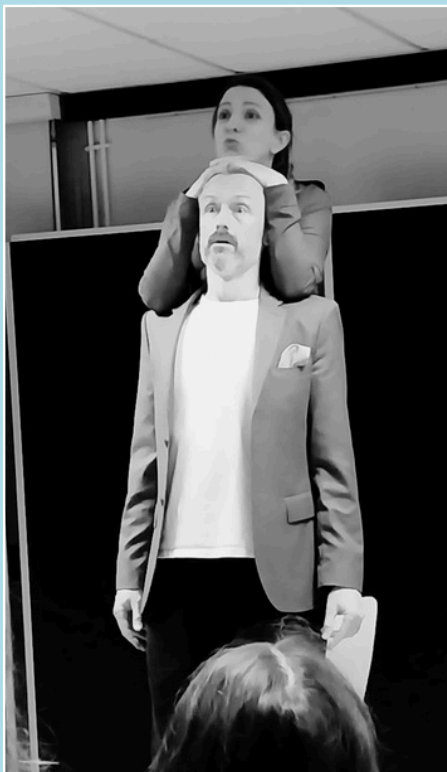
# La compagnie

La compagnie **Break an egg**, domiciliée à Carrières-sur-Seine est née de l'envie de Conor Short et d'Adélaïde Pralon de réunir leurs expériences et leurs pratiques du théâtre, l'un au Royaume-Uni, l'autre, en France.

Conor est irlandais, il a toujours joué et enseigné en anglais, tout en ayant grandi en France ; Adélaïde est française, elle a joué et mise en scène des spectacles en France et ailleurs tout en étant traductrice. Il y a donc plusieurs ponts entre leurs mondes.

À travers des spectacles, des ateliers, des lectures, des rencontres, ces deux artistes proposent au public de découvrir de grands textes anglophones, de faire résonner ensemble les deux langues et aussi, d'apprendre l'anglais.

Soutenue par la mairie de Carrières-sur-Seine, la compagnie a déjà créé deux spectacles jeune public « Tempête pour marionnette » et « Le Festin de la forêt », inspirés de *La Tempête* de Shakespeare. Plusieurs actions sont aussi menées toute l'année sur le territoire à travers des ateliers de pratique théâtrale, notamment un atelier d'initiation à l'anglais par le jeu à destination d'élèves d'écoles primaires.



# Le spectacle

Deux acteurs doivent se retrouver pour raconter l'histoire de Roméo et Juliette, mais l'un d'eux trouve que Shakespeare sonne mieux dans sa langue d'origine et il aimerait se passer du français. Il cherche donc des subterfuges pour jouer toute la pièce en anglais, mais sa partenaire française ne l'entend pas de cette oreille. Ils vont devoir se mettre d'accord et inventer des moyens de raconter ensemble cette histoire intemporelle. Munis de quelques accessoires, le duo interprète une foule de personnages et passe sans cesse d'une langue à l'autre pour partager avec nous leur amour de l'anglais, du français et du théâtre.



## Note d'intention

Notre compagnie est née du désir de créer des formes bilingues accessibles à tous et d'aller à la rencontre des publics grâce à ce que nous appelons le « theatre in a box ». Presque rien sur scène : quelques accessoires, une chaise, un masque ou une marionnette, et l'histoire prend forme.

En mêlant le français et l'anglais, nous donnons l'illusion au spectateur qu'il comprend la langue qui lui est étrangère, ce qui lui permet de dépasser ses réticences ou ses craintes et de capter des bribes de mots, puis des phrases entières au fil du spectacle.

Après avoir joué, enseigné et travaillé les œuvres de Shakespeare pendant des années à Londres, Conor a à cœur de faire entendre aux Français ses textes dans leur langue originale. Comédienne et traductrice, Adélaïde rêvait depuis longtemps de formes multilingues qui feraient résonner les langues entre elles et mettraient en valeur leurs sonorités respectives, leurs similitudes et leur singularité.

Durée : 60 minutes

Spectacle modulable pour théâtres, médiathèques, salles polyvalentes, gymnases etc.

# Extrait

ELLE.- T'es en train de faire ton petit spectacle tout seul ? C'est pour ça que tu m'as dit de venir à 19h30 ?

LUI.- I never said that! I never said seven thirty.

ELLE.- Si, tu l'as dit ! Donc moi j'arrive un quart d'heure avant, je crois que j'ai le temps de me changer, de me préparer et pendant ce temps-là, toi, tu... attends, mais donc t'es en train de jouer toute la pièce en anglais ?

LUI.- No, not all of it. I did the Prologue and the bit with Samson and Gregory and Abraham and Balthazar.

ELLE.- Ah non, on avait dit qu'on jouait pas cette scène. La moitié de ces personnages, on les reverra plus.

LUI.- They are important.

ELLE.- Tu vas les embrouiller avec tous ces noms de gens qui reviendront pas.

LUI.- Everything is important. Everyone is important.

ELLE.- On raconte l'histoire de Roméo et Juliette.

LUI.- Yeah and Gregory and Samson and Abraham and Balthazar and Benvolio and Tybalt...

ELLE.- C'est des figurants, on les reverra plus. C'est pas grave si vous avez rien compris.

LUI.- They understood. We were fine.

ELLE.- Vous comprenez tout ce qu'il raconte ?

Bon, de toute façon, on ne va pas vous demander de choisir un camp, mais moi je suis là pour vous faire entendre la pièce en français, pour que vous puissiez suivre.

LUI.- They don't need the French!

# L'ÉQUIPE

## Adélaïde Pralon



Comédienne formée à l'ESAD, metteuse en scène et dramaturge, Adélaïde Pralon a dirigé pendant quelques années la compagnie **Tout le désert à boire** au sein de laquelle elle a mis en scène ses propres textes.

Elle accompagne depuis des années Valère Novarina en tant que dramaturge. Elle travaille régulièrement au théâtre Csokonai de Debrecen, en Hongrie où elle a monté *Pour Louis de Funès* de Valère Novarina, *La vie rêvée*, un spectacle musical sur la vie de George Sand et *Feydeau, histoire d'une répétition* d'après l'œuvre de Georges Feydeau.

Membre du comité anglais de la Maison Antoine Vitez depuis 2009, elle traduit plusieurs auteurs de théâtre, parmi lesquels Alan Bennett, Don DeLillo, Nicola Wilson, Henry Naylor, Adam Brace, Melissa Bubnic, Mary Anne Butler, Jonathan Spector et Evan Placey. Elle traduit aussi régulièrement des romans et des essais.

Au sein de la compagnie **Break an egg**, elle cherche à créer des formes permettant à la fois d'éveiller les jeunes au théâtre tout en leur ouvrant une porte vers l'anglais et la culture anglophone.

## Conor Short



Conor Short grandit en France dans une famille irlandaise. Après le BAC, il se lance dans des études de théâtre au Royaume Uni. Après un BA de théâtre à Royal Holloway et une formation d'acteur au Drama Centre de Londres, il joue au théâtre, dans des publicités, fait du standup, et écrit et tourne des courts-métrages.

Parallèlement à sa carrière d'acteur, il se forme en tant qu'éducateur au Shakespeare's Globe, où il passe 13 ans à animer des ateliers, mettre en scène des jeunes de tous les pays, monter des projets, former ses collègues et faire découvrir Shakespeare au plus grand nombre. Aujourd'hui encore, il parcourt le monde pour transmettre sa connaissance de l'œuvre du poète anglais et sa passion du théâtre.

# En marge du spectacle

Ateliers-théâtre tout en anglais ou bilingues anglais-français à destination des collégiens et lycéens (ateliers d'1h, 2h ou plus, sur mesure).

Les participants se mettent à la place des acteurs pour explorer l'histoire, les personnages, les thèmes et les enjeux de *Roméo et Juliette*. À travers des jeux théâtraux, des improvisations et des mises en situation, les jeunes découvrent Shakespeare par le jeu, en mouvement.

Ateliers menés par Conor Short, acteur irlandais, ayant une expérience de plus de 10 ans au Shakespeare's Globe Theatre de Londres.



24 rue du Moulin  
78420 Carrières-sur-Seine  
[breakaneggtheatre@gmail.com](mailto:breakaneggtheatre@gmail.com)  
[www.breakanegg.fr](http://www.breakanegg.fr)

Conor Short: 07 82 92 06 02  
Adélaïde Pralon: 06 84 50 18 59  
instagram: [@breakanegg\\_theatre](https://www.instagram.com/breakanegg_theatre)

SIRET: 92355665800014

Licence entrepreneur du spectacle : PLATESV-D-2023-004580